Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choćby odchowali swoich synów, uśmiercę im ich, (tak że) nikt nie zostanie.\* Bo też biada im, gdy się od nich odwrócę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nawet gdyby synów odchowali, to im ich uśmiercę, nikt im nie zostanie. Biada im, gdy się od nich odwrócę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choćby odchowali swoich synów, osierocę ich, *zanim osiągną* wiek męski. Owszem, biada im, gdy ja od nich odstąpię! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby odchowali synów swych, przecie ich pozbawię wieku męskiego; owszem, i onym biada, gdy Ja ich odstąpię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A choćby wychowali syny swoje, uczynię je bez dzieci między ludźmi, lecz i biada im, gdy odstąpię od nich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a choćby nawet wychowali synów, będą ich pozbawieni, nim jeszcze dorosną; biada im samym, kiedy się od nich oddalę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby odchowali swoje dzieci, osierocę ich, tak że nie będzie ludzi. Zaiste, biada im także, gdy się od nich odwrócę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby nawet odchowali swoich synów, to zabiorę ich nim jeszcze dorosną. Biada im, gdy się od nich oddalę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jeśli wychowają swoich synów, zostaną ich pozbawieni, zanim ci dorosną. Biada także im samym, kiedy się od nich odwrócę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli nawet dochowają się synów, zabiorę ich, nim osiągną wiek męski. Biada też im samym, gdy się od nich odwrócę; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо коли й вигодують їхніх дітей, будуть обездітнені людьми, томущо й горе їм є, моє тіло з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A choćby odchowali swoich synów – osierocę ich, tak, że będzie brakować ludzi. Biada też im samym, ponieważ od nich odstąpię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż wychowują swych synów, ja ich pozbawię dzieci i nie będzie człowieka; dlatego też biada im, gdy się od nich odwrócę! |

1. 1) <x>50 28:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:17</x>; <x>50 32:20</x>; <x>50 31:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)